

历史视角下早期华裔美国文学作品 母题的内涵考察

吴俊¹ 韦朝晖²

(1. 广西师范学院外国语学院, 广西南宁 530001; 2. 钦州学院外国语学院, 广西钦州 535000)

摘要: 19世纪末, 华裔美国文学开始跻身美国文学圈。华裔美国文学作品根植于中国传统文化土壤, 又具有独特的美国经验。而早期华裔美国文学作品的母题主要是尽可能真实反映中国形象, 借此消除美国社会对华人的误解, 渴望美国白人理解、尊重华人。文章以华裔美国文学作家李恩富、容闳和水仙花的作品为例, 从历史视角分析其中“重教”、“游子”、“报国”以及“和”等母题及其所塑造的中国形象。

关键词: 华裔美国文学; 母题; 中国形象

中图分类号: I106 文献标识码: A 文章编号: 1673-8233(2015)02-0133-04

A Study on the Connotation of the Early Chinese-American Literature Works' Motif from a Perspective of History

WU Jun¹ WEI Zhaohui²

(1. School of Foreign Languages of Guangxi Teachers Education University, Nanning Guangxi, 530001;

2. School of Foreign Languages of Qinzhou University, Qinzhou Guangxi, 535000, China)

Abstract: At the end of the 19th Century, Chinese-American literature, as an important branch of American literature, began to enter USA literature circle. This kind of literary works, rooted in the soil of Chinese traditional culture, also has a unique personality. And this unique personality was reflected in the motif of in Chinese-American literature works. The motif of early Chinese-American literature works mainly reflected Chinese image as far as possible, eliminating USA to Chinese social misunderstanding, eager to be understood and respected. Therefore, taking the Chinese American writers, such as Li Enfu, Rong Hong as an example, from the historical perspective, this paper analyzed the connotation of the motif the early Chinese-American literature works, which contributed to a better understanding of the experiences of the Chinese-American, as one of ethnic groups in USA.

Key words: Chinese-American literature, motif, Chinese image

收稿日期: 2015-02-10

基金来源: 广西 2013 年度哲社规划课题, 编号 13BWW003, 中国视野下的华裔美国文学母题研究。

作者简介: 吴俊(1973~), 男, 壮族, 广西桂平人, 广西师范学院外国语学院教授, 博士, 研究方向: 华裔美国文学、英语语篇分析; 韦朝晖(1969~), 男, 仫佬族, 广西来宾市人, 广西钦州学院副教授, 研究方向: 英语教学和英美文学。

一、母题的界定

“母题”一词是由英语母题的单词 motif 音译而来^[1],此后这个词被引入到文化人类学与比较文学中。就文学研究而言,母题是“文学所特有的、反映作者信仰、梦想、痛苦与追求的具有某种恒定意义的品质结构,这种结构会在文学作品中得到反复、不断的呈现。”^{[2](P102)}关于母题的定义,歌德曾经说过:“母题是一种人类过去不断重复、今后还会继续重复的精神现象。”^{[3](P21)}上述解释表明,母题的一个重要特征就是“反复性”。因此,在文学创作中,人类的精神和心理尽管经历了发展和变迁而变得纷繁复杂,然而基本的特质不会改变。结合上述的分析,本文将母题界定为:反复出现在文学作品中的具体事件、典型事物以及思想。

华裔美国文学主要描述华裔在美国生活的心路历程,表达他们得到美国社会的认可和找到自己的文化身份的渴望和困境。在当今各国文化联系日趋紧密的时代,华裔美国文学的研究越来越受到学术界的青睐。目前,学术界对于华裔美国文学的研究,主要集中在挖掘关于中美文化冲突的具体表现,对华裔美国文学作品母题的研究,也仅限于对个别作家作品。鉴于此,对华裔美国文学作品的母题还没有从整体层面展开,而从历史变迁的角度研究华裔美国文学作品母题,更是鲜见。研究华裔美国文学母题的历史变迁,会有助于人们理解华人作为美国的一个族裔群体在美国的种种经历。

研究表明,华裔美国文学的创作是多种因素共同作用而形成的,其中包括华裔美国族群的历史境遇、思想情绪、行为方式及文学创作。悠久的中国文化和强势的美国主流文化,则是影响其发展、变化的两股重要力量,体现出华裔作家们对中国文化及美国文化的两重归属的反映。为更好理解这两重归属的问题,笔者参考程爱民在《论美国华裔文学的发展阶段和主题内容》一文中关于美国华裔文学发展的阶段划分^[4],将华裔美国文学母题的历史变迁情况划分三个时段,即早期阶段(19世纪末期至20世纪40年代)、“本土化”阶段(20世纪50年代至20世纪80年代)、超越“族裔性”的阶段(20世纪90年代以降)。本文将结合具体作家作品,从历史视角着重考察早期华裔美国文学作品中的中国母题。本文所言

的早期华裔美国文学作品,是指19世纪末期至20世纪40年代由华裔美国作家所创作的文学作品。

二、早期华裔美国文学作品 母题的内涵分析

1840年英国对中国发动了鸦片战争,这场战争以中国战败告终,中国被迫签订了近代第一批不平等条约。由此,中国市场被迫开放,开始沦为了半殖民地半封建社会。此外,战后巨额的战争赔款,更是加重了人民的生活负担。由于国内的贫困与战乱,广大老百姓都在寻思着到海外谋求生路。这一时期,美国加利福尼亚发现金矿和西部开发,需要大量的劳动力。于是,从1850年开始,华人开始大规模地移民到美国。背井离乡的华人,投身到美国的西部开发中,充实了美国发展经济的劳动力,特别是在修建中央太平洋铁路工程中,华人更是做出了巨大的牺牲和贡献。尽管如此,华人并没有得到主流社会的公平对待,而是遭到白人的歧视和丑化,只是因为华人独特的生活方式、风俗习惯以及他们对传统文化的坚守。这样的情况在1870年之后,尤为明显。1870年起,美国陷入经济危机,整个美国的就业市场空前萧条,特别是在旧金山市,几乎平均每一个岗位都有两位白人和一位中国人竞争。由于华人愿意长时间工作,提出的报酬也比一般白人劳工少一半,更受雇主的青睐。这让得白人更加痛恨华人,把失业率和贫困归咎于华人。随着形势的发展,白人对华人的丑化和攻击越来越激烈:邪恶的、神秘的、欺骗的、肮脏的、缺乏道德,全部中国人都被妖魔化了。于是乎,美国白人舆论界开始制造“黄祸论”^{[5](P70)},排华舆论肆起。及至1870年末,“中国佬滚出去”^{[5](P70)}的叫嚣,逐步笼罩着整个加州,并很快地扩散到整个美国。这些舆论甚至对美国领导人的竞选有着重要的牵制作用。美国政府为了保护国内市场,于1882年颁布《排华法案》,禁止华人进入美国,不准华人移民。在美国的中国人开始面临的是一个充满歧视、恶意的生活环境。直到1943年,随着《排华法案》的废除,华人在美国的地位才有根本的好转。在长达61年的岁月里,中国处于一个贫穷、落后的地位,正所谓弱国无外交,中国政府无力保

护在美华侨。因此,在这一时期内,在美国的华人一直受到美国白人的歧视和排斥,不得不忍受着美国主流社会对他们的羞辱。于是,这时期,华人及华裔作家在作品尽可能地使用中国母题,旨在真实地反映中国的形象,以化解美国社会对华人的误解,最终得到美国白人的理解与尊重。从19世纪末期年到20世纪40年代,华裔美国文学主要代表作家有李恩富、容闳和水仙花等。

(一)“重教”和“游子”母题与《我在中国的童年》

李恩富,广东南部香山县人,是第二批留美幼童的成员之一,毕业于耶鲁大学,并和一位出身名门的白人姑娘结婚。他在美国定居多年,美国主流社会对中国的偏见深深触动了他。他放弃了舒适的中产阶级生活,“选择了在那个时代、那个国度将他陷入最为困苦境地的生存方式。他用他的嘴,用他手中的笔,为他的同胞呐喊”^{[6](P243)}。他认为,美国社会之所以歧视华人,那是因为他们对中国文化没有一个正确的认识及普遍产生误解。基于这种认识,他认为只要美国人一旦了解真正的中国文化,美国社会就会改善对待华人的态度。为此,他认为最重要的是改变美国社会对中国的误解,并扭转中国人在美国社会中的固板形象。他希望借助文学作品,把真实的中国文化传递给美国社会,以此改善被误解的中国形象,让美国社会更好地理解华人,认可、接受华人。因此,《我在中国的童年》对中国文化作了一个百科全书式的说明,涉及中国文化的各个方面,包括哲学、教育、文学、宗教、节日、家庭、饮食、娱乐等。比如,在谈及中国的教育时,他把当时中国普及的私塾课堂详细的呈现:

清晨六点,课堂里所有的男孩都在声嘶竭力,扯开嗓门大声朗读……从院子里慢慢走来一个有点驼背的人。学生们站起来,几十张嘴巴同时蹦出一声问候。大家齐声高喊“先生”(“尊敬的老师”)……接着一个学生拿起自己的课本走到先生桌前,转身背对先生,开始背诵。^{[7](P43)}

李恩富向美国读者勾勒出一幅书声琅琅、重视教育的中国私塾场景,向美国读者呈现了延绵几千年的“重教”母题,同时,也巧妙地反驳了美国人认为华人没有文化、不注重教育的观点。

在面对白人指责华人没有感情,麻木不仁的情

况下,李恩富详细地描写了自己和母亲分离时的伤感来回应白人的指责,书中是这样写道:

我跪在地上磕了四个响头。她(母亲)努力想显得愉快一点,但我能看见她眼中已噙满泪花……母亲给了我一些零花钱后告诉我,要做个好孩子,要常写信回家。^{[7](P96)}

短短的几句话,一幅母子情深的画面却跃然纸上,通过“游子”母题阐释一种情真意切的依恋,一种天下最为珍贵的温情。这就有力地反驳当时美国社会流行的认为“华人没有温情”的观点。这本书还有很多地方详细描写了中国日常生活及繁琐的礼节。在美国人看来,令他们不能接受的是华人奇特的行为和文化。这些行为和文化比华人要更低的劳动报酬还有可怕。所以,李恩富在书中重在“展现真正的中国形象”。这是他为中国人及中国文化正名的使命感。

(二)“报国”母题与《我在中国和美国的生活》

容闳(1828—1912)是主张“留美幼童”计划的发起者。他出版的自传《我在中国和美国的生活》是早期华人的重要著作。容闳对他在中国和美国的生活进行了详细叙述,分析如何理解、接受美国社会、宗教、文化价值与观念,并在经历了艰难历程之后,最终获得美国社会的理解与认可。与其他早期的华裔文学作品相比,容闳的自传既未将中国文化写得充满异国情调,也未试图对美国社会做出真实深刻的评论。恰恰相反,容闳对中国社会弊端进行批评,他看到了美国社会的进步之处,他认为唯一能让中国走出贫穷落后的出路,就是让中国年轻一代到美国接受美国的教育,因为这种教育能使他们学会用民主的原则来改造落后穷困的中国。因此,他的一生都在为中国的富强而努力:

他常常问自己:该把自己的所学用到什么地方呢?大学即将毕业之前,他心里已经计划好将来所要做的事情了,他写到:“我决定使中国的下一代享受与我同样的教育。如此,通过西方的教育,中国将以复兴,变成一个开朗、富强的国家。”^{[8](P381)}

为了实现这个愿望,容闳回国后就致力让中国政府派留学生到美国接受教育。经过18年的努力,容闳最终促成清政府派遣“留美幼童”。“留美幼童”促进了中美两国人民之间的交流,容闳及幼童们的言行给美国人民留下了一个美好的印象,在一定程

度上改善了美国社会对中国人的偏见。

在容闳生活的那个时代,美国对华人的偏见随处可见。中国移民是美国社会公认的不可吸收熔化的种族,理由是中国人自古以来就崇尚服从,惟上是从的尊君观念,缺乏追求自由观念。因此,华人移民(无论是知识分子还是劳工)都不可能理解美国社会价值观并追求的自由主义,也不能领会美国民主制度的精神所在。为改变这种看法,容闳在自传中最大努力地展现华人美国化的程度,并描写他如何成功融入美国主流社会,以此证明美国白人对少数民族的偏见是错误的。比如他在作品中写道,毕业回到上海不久,他曾揍过一个侮辱了他的苏格兰人。对手是一个“体格魁梧,身高六英尺,运动员似的壮汉”^{[9](P72)},容闳与其搏斗时,非但没有半点怯弱,更是毫不留情地在对手打他的部位进行反击,把对方打得血流满面。当时西方普遍的看法是,华人在遭受侵犯时从来不敢动手反击。容闳在遭到侵犯的时候,毫不犹豫地进行了反抗,这既是捍卫自己的尊严,同时也彰显了中国人的血性,是“报国”的细微的具体化。容闳通过在作品中凸显中国文学的“报国”母题,凸显了流淌在中国人血脉中的以“国家”这个词语逻辑性构成所显现出来的信念——先国后家然后到个人。这让西方人消除中国人“唯命是从”的判断偏见,知道中国人的顺从是有原则的,是以集体利益作为是否顺从的标准依据的。

(三)“和”母题与水仙花作品

水仙花原名伊迪丝·莫德·伊顿,是欧亚混血的文学作家。在她生活的那个时代,正是恐华症扩散、排华活动极其凶险的历史时期。她的部分白人血统,本可以使她免受种族歧视的迫害,但是她却选择捍卫华人和务工阶级及妇女的职业,把自己视为其中的一员。水仙花一生都在为华人伸张正义,面对华人被扭曲、被歧视的事实,她在作品中真实再现在美华人的生活和遭遇,正面塑造华人的形象,尽可能凸显华人正直、慷慨、无私、勤劳、聪明的美德。“和”作为中国人处理关系的核心理念,比如“天人合一”、“和为贵”以及“和而不同”等,很好解释身处美国的中国人的所思所为以及他们各种优质品格:贡献、勤劳、兼容、无私等。花仙子通过呈现“和”的母题,尽量让美国人理解中

国人的所作所为,消除偏见,如果可能,学习中国人“和而不同”的兼容胸襟。她曾经这样肯定了华人对美国的贡献:“他们远在我们的横穿大陆的铁路建成之前就来到了这个海岸,他们帮助美国人开采我们的矿山,修建我们的铁路,使太平洋海岸繁荣昌盛起来,有如盛开的玫瑰花。”^{[10]P158}这种正面描写就有力驳斥美国主流社会称华人为“黄祸”的偏见。

三、结语

从19世纪末期到20世纪40年代,在美华人受尽美国白人的歧视、排斥,受到美国主流社会的羞辱。这些现象在早期华裔美国文学作家李恩富、容闳和水仙花等人的作品中得到比较具体真切的反映。为了消除美国社会对华人所固有的误解,并渴望美国白人给以华人理解、尊重,他们在作品中通过运用中国文学母题来塑造中国形象,以传达最具中国特色的文化内涵和精神。这就为后来的华裔作家在美国文坛立足奠定了坚实的基础。

参考文献:

- [1] 谭桂林.论长篇小说研究中的母题分析[J].湖南师范大学学报(社会科学版),2001(6).
- [2] 刘洪一.走向文化诗学:美国犹太小说研究[M].北京:北京大学出版社,2001.
- [3] 乌尔利希·韦斯坦因.比较文学与文学理论[M].沈阳:辽宁人民出版社,1987.
- [4] 程爱民.论美国华裔文学的发展阶段和主题内容[J].外国语,2003(6).
- [5] 张哲瑞.百年沧桑:移民美国史画[M].北京:中央编译出版社,2003.
- [6] 钱钢、胡劲草.留美幼童:中国最早的官派留学生[M].上海:文汇出版社,2004.
- [7] 李恩富.我在中国的童年[M].美国:波士顿出版社,1887.
- [8] 乔治·迈可米歇尔.美国文学选(卷1)[M].美国:麦克米兰出版社,1980.
- [9] 尹晓煌.美国华裔文学史[M].天津:南开大学出版社,2006.
- [10] 怀特·帕克斯.水仙花/埃迪思·伊顿:文学传记[M].美国:麦克米兰出版社,1980.

【责任编辑:孙美娟】